

JUEGOS OLVIDADOS, JUEGOS RECUPERADOS...

Ricardo Navacerrada Peñas
Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN: A través de la documentación en bases de textos digitalizados podemos releer tranquilamente en nuestro ordenador personal innumerables documentos de gran valor histórico que, anteriormente, podían aparecer como inaccesibles para meros aficionados a los textos antiguos. En el presente artículo realizamos una búsqueda de repertorios de juegos en textos franceses de varios siglos de antigüedad por medio de tres bases de datos digitalizadas.

PALABRAS CLAVE: Juego tradicional. Biblioteca digital. Cordier. Damerva. Friquasée. Villon.

FORGOTTEN GAMES, GAMES RECOVERED

ABSTRACT: Research based on Digital Libraries has opened possibilities such as reading texts some centuries old, from our personal computer. Before, this was only available for advanced research personnel. In this article we recover some group of games contained in french texts from XV to XVI century.

KEY WORDS: traditional games; digital library; Cordier; Damerval; Friquasée; Villon.

1. INTRODUCCIÓN

La digitalización de fuentes escritas antiguas está abriendo la posibilidad de acceso a la investigación basada en la documentación antigua a muchos profesionales que por cuestiones obvias no podíamos ni siquiera pensar entrar en ella.

Como no puede ser de otra manera, recordamos la ardua labor de muchos autores y autoras que, como Ana Pelegrín, pasaron gran parte de su vida *peleándose* con innumerables bibliotecarios y bibliotecarias para acceder a ma-

nuscritos o pliegos, como el que sirvió para fundamentar su extraordinario Repertorio de antiguos juegos infantiles¹, el pliego valenciano de Ros.

No se trata de sustituir una forma de documentación por otra, pero, indudablemente, la mayoría de las Bibliotecas Nacionales del mundo están optando e invirtiendo sus recursos en este proceso. Hay casos como este en que la globalización tiene su razón de ser. Acceder desde el ordenador doméstico a manuscritos medievales, renacentistas o a documentos no tan antiguos pero sí de difícil acceso, es un auténtico hito en pro de la documentación histórica de un área de conocimiento.

2. BASES DE DATOS DIGITALES

Como es ya conocido, gran parte de las Bibliotecas Nacionales están en proceso de digitalización de buena parte de sus fondos históricos.

Sin ánimo de desmerecer a otras bibliotecas digitales, como la mismísima Biblioteca Nacional de España, queríamos traer a este estudio tres en concreto: la base de datos *Internet Archive*², la base *Google Books*³ y la base *Gallica2*⁴.

Internet Archive es una base de datos digital nacida en California, concretamente en San Francisco, en el año 1996. Incluye documentos de texto, audio, vídeo, páginas Web, así como software. La biblioteca se nutre de la aportación de otras 22, entre las que podemos destacar *Alexa Internet*, *The Library of Congress*, *The Project Gutenberg* o *The American Library Association*. Dentro de la sección de documentos de texto encontramos un procedimiento de búsqueda muy sencillo y muy eficaz.

Encontramos varios tipos de formato, hasta seis, entre los que suelen aparecer, PDF, WORD y el formato FLIP BOOK, formato PDF que se asemeja con el formato de un libro en papel en el que se van pasando páginas y con posibilidad de búsqueda por palabras.



¹ Ana Pelegrín: *Repertorio de antiguos juegos infantiles*. CSIC. Madrid. 1998

² www.archive.org

³ <http://books.google.es/>

⁴ <http://gallica.bnf.fr/>

2.1. Google books

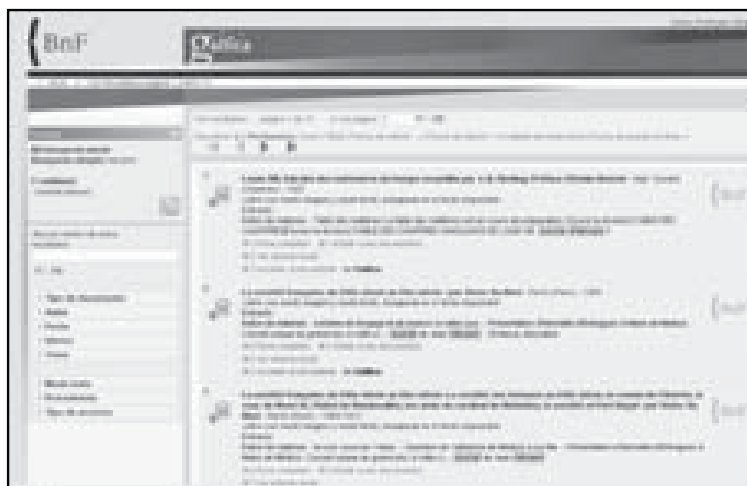
Base de datos del buscador *Google*, de gran accesibilidad y facilidad de uso. Así como en cualquier buscador tecleamos la palabra clave en *Buscar libros* y aparece un listado de referencias, quizás menos depurada que en *Internet Archive*. Dispone a partir de aquí de la posibilidad de recuperar textos con *vista de fragmentos*, *vista previa restringida*, *sin vista previa* o con *vista completa del texto*. Podemos depurar este paso seleccionándolo en la pestaña *Visualización*.



2.2. Gallica2

Base de datos digital de la Biblioteca Nacional de Francia. Se trata de una de las mejores bases de datos de textos franceses antiguos digitalizados, junto a Internet Archive.

El acceso también es sencillo aunque un poco más lento en cuanto a descargas. La búsqueda es usual pero los textos encontrados tardan un poco más en descargarse. Algunos en formato PDF no permiten la búsqueda por palabras, esencial a la hora de localizar, por ejemplo, un juego concreto.



3. RECUPERANDO JUEGOS OLVIDADOS EN TEXTOS ANTIGUOS

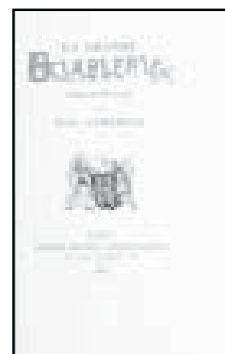
La investigación y recuperación de juegos tiene varios contextos. La etnografía en poblaciones concretas o la arqueología, quizás sean las vías más recurridas a la hora de documentar prácticas lúdicas de otrora.

La investigación a través de la documentación de textos, grabados y óleos puede constituirse a partir de la utilización de bibliotecas digitales en una de las principales por su simpleza y eficiencia.

A continuación ofrecemos una importante serie de repertorios de juegos franceses de entre los siglos XV y XVI, encontrados a través de la búsqueda en las 3 bases de datos analizadas en el punto anterior.


3.1. Eloi Damerval : Le livre de la diablerie 1495. Edición de G. Hurtrel. Paris 1884.

Edición del siglo XIX de un poema de finales del siglo XV, concretamente su primera edición sale en 1495 y la segunda en 1508. Se trata de un poema que versa sobre asuntos satánicos, paganos, amorosos, ligeros, sobre el bien y el mal en definitiva. Dentro de su temática aparece un repertorio de juegos en las páginas 203 a 205, así como citas de otros en otras páginas. El repertorio comienza en la página 201 y su capítulo se traduce como





De los pastores y pastorcillas que se divierten entre ellos.

A continuación ofrecemos una tabla con los juegos, su referencia en el poema y su correspondiente juego español, de acuerdo a la traducción literal, bien por la supervivencia del juego, bien por la justificación de estudios posteriores, en cuyo caso aportamos la fuente.

DENOMINACIÓN ORIGINAL	DENOMINACIÓN ESPAÑOLA
Devinettes (p. 126)	Adivinanzas
Je vous vends... (p. 126) 	Jugar a comprar y vender cosas. Vanden Branden ⁶ denomina <i>Le magasin</i> al detalle del óleo de Bruegel adjunto.

⁵ Detalle del óleo Jeux d'enfants de Bruegel, 1560, localizado en el Kunthistorisches Museum de Viena.

⁶ Vanden Branden, J-P: « *Les jeux à la Renaissance* ». Actes du XXIIIème colloque international d'études humanistes. Vrin, Paris. 1983.

Au glic (p.140)	Juego de cartas muy común en los siglos XV y XVI (Mehl ⁷).
Aux dames (p. 140)	A las damas (juego de mesa)
Aux cartes (p. 140)	A las cartas
Aux dés (p. 140)	A los dados
Monter aux nids des oiseaux (p. 202)	<i>Subir a los nidos de los pájaros.</i> En <i>Gargantua</i> ⁸ , novela de Rabelais, en el capítulo XXII de la edición de 1542, aparece <i>le nid de la bondré y pillemoutarde</i> , ambos juegos de coger pájaros.
A la chevrette (p. 203)	Juego muy parecido en su denominación en <i>Gargantua (chevèche)</i> (imitar a la lechuga, Lefranc, 1912 ⁹).
Au moulinet (p. 203)	 <p style="text-align: right;">10</p> <p>Juego del molinillo: hacer girar un molinillo de viento (La Curne¹¹)</p>
Aux cailles (p. 203)	A <i>tirar piedras</i> (Mehl ¹² ; Pérez y Tabernero ¹³).
Au long festu (p. 203)	 <p style="text-align: right;">14</p> <p>Juego del <i>tiro al palo</i> (según Mehl¹⁵), también llamado en francés, <i>court baton</i>. Aparece en los grabados de Stella.</p>

⁷ Mehl, J-M: *Les jeux au Royaume de France du XIII au XVI siècles*. Fayard. Paris. 1990.

⁸ Novela de F. Rabelais, cuya edición definitiva de 1542 en su capítulo XXII, contiene un repertorio de 217 juegos en su capítulo XXII.

⁹ Lefranc, A: *Oeuvres de François Rabelais. Tome premier. Gargantua. Deuxième édition*. Champion. Paris. 1913.

¹⁰ Detalle del óleo *The carrying of the cross*, de El Bosco, siglo XV: Kunthistorisches Museum, Viena.


¹¹ La Curne de Sainte Palaye: *L'Ancien Langage François*. Champion, Paris. 1875

¹² *Ibíd.*

¹³ Pérez, R. y Tabernero, X.: *Xogos populares en Galicia*. Ediciones Lea. Santiago de Compostela. 1997.

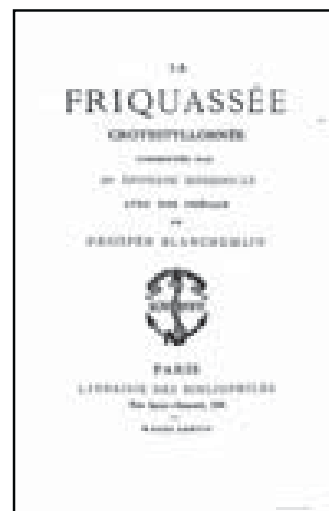
¹⁴ Grabado de la obra editada por Claudine Bouzonnet Stella, sobre la obra de su tío Jacques Stella, pintor de la corte de Louis XIII, *Jeux et plaisirs de l'enfance*, 1658. Edición española de Olañeta, 2001.

¹⁵ *Ibid*

A courte paille (p. 203)	<i>A sacar la pajita más corta</i> , juego de sorteo (Adry ¹⁶)
Au faux vilain ou champ estroit (p. 203)	Al <i>falso villano</i> , pudiendo corresponderse con el juego <i>Milano</i> (Pelegrín ¹⁷)
Au tonnebri (p. 203)	 <p>18</p> <p><i>A asustar en la oscuridad</i> (Hills¹⁹), detalle en el óleo de Bruegel, el viejo, <i>jeux d'enfants</i>.</p>
A la paumette (p. 203)	Por etimología, juego similar al <i>jeu de paume</i> o juego de la palma (de pelota y raqueta)
A monte-échelette (p. 203)	<i>A sube, sube la escalera</i> , juego infantil de dedos, similar a <i>cinco lobitos</i> o a <i>este fue a por leña</i> . Psicari ²⁰ y Lefranc ya ubican en el siglo XVI esta retahíla.

3.2. *La Friquassée Crotestillonée*. Comentado por Prosper blanchemain 1878. Original datado en 1557 por Gaillard, T. Raillard (Rouen)

Se trata de un libro muy peculiar de dichos populares, fragmentos de canciones, versos joviales y textos, en definitiva desenfadados, cuyo autor es el desconocido Caillard, abad de Raillard, probablemente un pseudónimo de algún escritor de la época, a modo y manera de Rabelais, en sus dos primeras novelas gigantescas y por salvaguardarse de las represalias de la Sorbona. Ubicado en Rouen,



¹⁶ Adry, J-F: *Dictionnaire des jeux de l'enfance et de la jeunesse chez tous les peuples*. Chez Barbou. Paris. (1807)

¹⁷ Ibid.

¹⁸ Bruegel, op.cit.


¹⁹ Hills, J: *Children games by Pieter Bruegel, the elder. A folkloristic investigation*. University of Chicago. USA.1908-1909.

²⁰ Psicari, M: « Les jeux de Gargantua ». *Revue des études rabelaisiennes*: tomes VIII-IX. 1908-1909.

se cree que el autor podría pertenecer a una sociedad de clérigos de la citada ciudad, denominada *Abbé des Conards*. La fecha de la portada es 1604 (la edición consultada es de 1878) aunque y según el estudio previo del autor de los comentarios de este libro, Prosper Blanchemain, podría datarse 50 años antes, por lo que sería una obra contemporánea de Rabelais. La dedicatoria burlesca del comienzo data de 1552.

El repertorio de 61 juegos que aparece a lo largo de los 716 versos de la obra es muy amplio y, sobre todo, muy coincidente con los juegos estudiados por nosotros. De esos 61, un total de 30 aparecen en el repertorio de Gargantua.



A continuación ofrecemos una tabla con la denominación original del juego y con la interpretación que realiza Blanchemain sobre ella. Asimismo ofrecemos, de acuerdo a estudios personales, el correspondiente en español.

DENOMINACIÓN ORIGINAL Y UBICACIÓN EN LA OBRA	INTERPRETACIÓN DE BLANCHEMAIN	JUEGO ESPAÑOL
Tête a tête becqueveche, verso (en adelante v.) 76	Adivinar si dos alfileres en una mano cerrada están cabeza con cabeza o no	<i>Los alfileres</i> (Le Duchat, citado por Lefranc ²¹)
Renard, v.100	Juego de mesa, también llamado <i>loup</i>	<i>Juego de mesa según el octavo significado del Diccionario de La Curne²², consistente en que una pieza principal (le renard, el zorro) debe comer a 12 más pequeñas (les poules, los pollos)</i>
À la montée, à la devallée, v. 101	Subir y bajar por una cuesta, deslizándose	A subir y bajar (textual)
Tourner le bonnet, v. 103  ²³	Probablemente hacer girar el sombrero en un palo, como en el detalle de Bruegel	A girar el gorro (textual)

²¹ Lefranc, op cit

²² La Curne de Sainte-Palaye: *Dictionnaire historique de l'ancien langage française*. Champion. Paris. 1875. (Esta edición recoge un excelso trabajo de este autor dieciochesco, de 1756).

²³ Bruegel, op. cit.

Passer le balleil, v.104		A la pelota (textual)
Vireton, v. 105	Au vollant	La hélice, objeto volador que lanzado al aire, gira ²⁴
Merelles, v. 105  25		La rayuela (según el grabado de Stella)
Bilboquet, v. 105		Al bilboquet o boliche
Califourquet, v. 106 Real, v. 106 Cheval Saint George, v. 106	Porter un camarade sur le dos	Montar a caballo a otro (<i>Califourchon</i> es interpretado por subirse a lo alto de u tonel, según Vanden Branden ²⁶)
Fossette, v. 107  27		El hoyuelo: denominación española del juego descrito en Adry (1807) ²⁸
Louquets, v 107	Jonchées	Los alfileres: descrito en Adry ²⁹ (1807)
Pouldrette, v.107		
Chute pinnette, v. 108	Cligne-mussette o Cache-cache	El escondite (denominación francesa del juego actual del escondite)
Au parquoit, v. 108		
A fouquet, v. 108	Explicado en el Libro IV por el propio Rabelais: apagar velas o candelas con la nariz	Foc, foguet (Pelegrín ³⁰)

²⁴ Godefroy: *Dictionnaire de l'ancienne langue française*. Paris. 1888.

²⁵ Stella, op cit




²⁶ Vanden Branden, J-P: *Les jeux à la Renaissance*. Actes du XXIIIème. Colloque International d'études humanistes. VRIN. PARIS. 1982.

²⁷ Bruegel, op cit

²⁸ Adry, J.F.: *Dictionnaire des jeux de l'enfance et de la jeunesse chez tous les peuples*. Paris. Chez Barbou, H. 1807.

²⁹ Adry, op cit

³⁰ Pelegrín, op cit

<p>Mârtres, v. 109</p> 	Osselets	Las tabas (Mehl ³²)
<p>Epingues, versos 109, 692</p> 	Épingles	Los alfileres (Stella ³⁴)
<p>Binder, v. 109</p> 	Palet	Al tejo (Psicari)
Coulombier, 110	Pigeon vole	El Milano (Pelegrín)
Corne, corne de cerf, v 110	Podría ser <i>la corne</i> , de Gargantua	A los toros (literal)
Pic à Rome, v. 111	Descripción del juego <i>Palán a Roma</i>	Palán a Roma, variante de la billarda (Pérez y Tabernero ³⁶)
Croisette au bonnet, versos 111 y 637	Es una retahíla infantil, según el autor.	La cruceta es un juego de alfileres, según Pelegrín ³⁷ . Se trata de lanzar un alfiler y dejarlo cruzado sobre otro u otros.

³¹ Bruegel, op cit

³² Mehl, op cit




³³ Stella, op cit

³⁴ Stella, ibid

³⁵ Stella, op cit

³⁶ Pérez, R. y Tabernero X.: *Xogos populares en Galicia*. Ediciones Lea. Santiago de Compostela .1997.

³⁷ Pelegrín, op cit



<p>Capifol, v. 112</p>  <p>38</p>	<p>Colin-maillard, L.V Capítulo XXVII de Rabelais.</p>	<p>Gallinita ciega (Lefranc³⁹)</p>
<p>Bi bi ma comere, ton cul fair nappe, v. 112</p>	<p>Retahíla en la que se da tres pataditas en el culo <i>al penitente</i></p>	<p>No identificado en otro autor</p>
<p>Bloquer, v. 113</p>	<p>Fossette</p>	<p>Hoyuelo</p>
<p>Pin pin malo, v. 113</p>		<p>No identificado</p>
<p>À maline caa, v. 113</p>		<p>No identificado</p>
<p>À Quillard, v. 114</p>	<p>Juego del <i>bouchon</i></p>	<p><i>Les quilles</i> es el término actual en francés de los <i>bolos</i>, por lo que interpretamos así este juego.</p>
<p>Poulie vesse, v. 114</p>		<p>No identificado</p>
<p>À balloter, v.114</p>	<p>À la <i>balle</i> o a la <i>paume</i></p>	<p>A la pelota o a la palma (tenis medieval)</p>
<p>À branler au grenier, v.115</p>  <p>40</p>	<p>Hacer un columpio y balancearse, como en el <i>escarpolette</i> de Stella</p>	<p>El columpio (según varios autores, como Mehl, Lefranc o Psicari) es denominado <i>brandelle</i></p>
<p>À la bru, v. 115</p>  <p>41</p>	<p><i>A le marrié</i></p>	<p>Imitar una boda (juego simbólico típico de la época, tal y como aparece en el óleo de Bruegel citado)</p>

³⁸ Bruegel, op cit

³⁹ Léfranc, ibid

⁴⁰ Stella, op cit

⁴¹ Bruegel, op cit

Au pied de mouche, v. 115, 561	Pigeon vole (podría ser la <i>mousque</i> de Gargantua)	El Milano o el abejón (Pelegrín ⁴²)
Aux esses	Les clefs	Las llaves (Adry ⁴³)
Cul salé, v. 155 	<i>Main chaude</i> (ver Stella), es decir, un calienta-manos pero en el culo	<i>Calienta-manos</i> , en el culo (según Stella)
Climuchettes, v. 286	Cache-cache	<i>El escondite (Cligne-mousette</i> es interpretado como el escondite según Adry ⁴⁵ y Mehl ⁴⁶)
Croix ou pile, v.443		<i>Cara o cruz</i> (literal)
Porc brûlé, v. 444	Imitar el hornear un cerdo	Imitar el asar de un cerdo (literal)
La toupie, v. 478 		<i>La peonza</i> (término actual)
Je te pinse sans rire, v. 496	En corro, uno se tizna los dedos y elige a otro para pellizcarle la cara y mancharle	<i>Pellizcar sin reír</i> (Pelegrín ⁴⁸)
Courte paille, v. 544		<i>A sacar la pajita más corta</i> (Adry)
La gatte, v.560	La marelle	<i>La rayuela</i> (Interpretación de la merelle, según Adry)
Court fetu, v 562	Courte paille	<i>Sacar la pajita más corta</i> (Adry)

⁴² Pelegrín, op cit

⁴³ Adry, op cit




⁴⁴ Stella, op cit

⁴⁵ Adry, ibid

⁴⁶ Mehl, op cit

⁴⁷ Bruegel, op cit

⁴⁸ Pelegrín, ibid

<p>Santereule, v582</p> 	<p>Cheval fondu o saute-mouton</p>	<p><i>A churro o a pídola</i> (según grabado de Stella)</p>
<p>Crocher, v.583</p> 	<p><i>A la crosse</i></p>	<p><i>La chueca</i> (Pelegrín y Psicari)</p>
<p>Versos 633 a 636</p>	<p><i>Le bossu aulican</i>: juego de adivinanzas</p>	<p>Aparece también en el repertorio de <i>Gargantua</i>, del capítulo XXII de la edición de 1542</p>
<p>Queu leuée, v. 646</p> 		<p><i>La cola del lobo, el diablo del toronjil</i> (Froissard⁵² y Pelegrín)</p>
<p>A croisset, à la bouille pour un pet, versos 637-638</p>	<p>Retahíla infantil del padre con su hijo en las rodillas haciendo el caballito</p>	
<p>Fiquet volée, v. 651</p>	<p>Podría tratarse del juego de Gargantua, <i>les figues</i></p>	<p>Al higuí (Pelegrín)</p>
<p>L'ebahi, v.653</p>	<p>Juego referente a la nariz, que sucede a poner la nariz al calor cuando hace frío.</p>	<p><i>Enharinada</i> (Pelegrín). Tiznarse o enharinarse la nariz en Carnestolendas. También a parece en Godefroy y en Esmangard y Johanneau⁵³ (1823)</p>


⁴⁹ Stella, op cit

⁵⁰ Ibid

⁵¹ Bruegel, op cit

⁵² Froissart, J: edición de Fourier, A. 2002. Klincksieck, Paris

⁵³ Ésmangart, Ch. y Johanneau, É. (1823) : *Ceuvres de Rabelais*. Tome premier. Chez Dalibon. Paris.

<p>Ma commère, prêtez-moi votre petit sas ? v.656</p> 	<p>Prêtez-moi votre sac.</p>	<p>Trae ese costal es un juego de adivinanzas muy semejante al medieval <i>Compère...</i> (explicado por Adry con el nombre de <i>courbillon</i> y por Mehl)</p>
<p>Cochonnet va devant, v. 683</p>	<p>Cochonnet va devant</p>	<p>La petanca (Mehl)</p>
<p>Pigeon, pigeonnet, v.689</p>	<p>Comienzo de una canción</p>	
<p>Cheval fondu, v.690</p>		<p>A churro (Stella)</p>
<p>Pape, pape, vole, v. 693</p>	<p><i>Al pape et le papillon:</i> juego infantil de escuela donde se canta <i>pape,pape,vole</i> <i>S'il est none, s'il t'envole,</i> <i>Palin,palabalan plan</i></p>	<p>No identificado en otros autores</p>
<p>Collimaçon, montre moi tes cornes, v.694</p>	<p>Retahíla que se corresponde con la de <i>Caracol col col</i> <i>Saca tus cuernos al sol...</i></p>	<p>Similar al <i>Caracol col col, saca tus cuernos al sol...</i></p>
<p>Versos 706-709: coucou, babelou...</p>	<p>Babelou, babifou y capifou denominan al juego galo de cline-musette (escondite); además babou es un término que usaba para asustar a los niños.</p>	<p>No identificado en otros autores</p>

3.3. Mathurin Cordier : *La civilité honeste pour l'instruction des enfants en laquelle est mise au commencement la manière d'apprendre à bien lire, prononcer et écrire ; augmentée à la fin d'un très beau. Traité pour bien apprendre l'orthographe.*
Editor : Chez Mme Garnier (Troyes).

A este autor francés (1480-1564) merecería la pena destacarle y calificarle como un auténtico renovador en la educación de la infancia, a modo y manera de lo que contituyó Pestalozzi o Rousseau un par de siglos más tarde. Sus

⁵⁴ Bruegel, op cit

obras así nos lo indican. Su *Colloquiorum scholasticorum libri quatuor*, fue libro de texto en las escuelas de Francia y suiza durante décadas. Realmente y si hubiera que hacer un paralelismo con alguna figura significativa en la historia de la Educación, quizás fuera con Thomas Arnold. A semejanza de este, Cordier era un firme creyente en Dios y él pensaba que creer en Dios aportaba honradez, honestidad, integridad indefinitiva a la educación escolar. Su vida docente comienza a los 30 años y seguirá los más de 50 años siguientes de su vida, ya que prácticamente ejerció docencia hasta el final de su vida. Su vida comienza y transcurre en Francia (nace en Normandía y enseguida viaja a París). Muy rápidamente ejerce docencia con gran éxito y recorre diversas instituciones, como los colegios de Rheims, Saint-Barbe, Lisieux, La Marche y Navarre). Es en el colegio de La Marche donde tendría como alumno a Juan Calvino, el cual demostraría por él un profundo respeto, tal como se demuestra en un comentario escrito en la Epístola de San Pablo en Tesalónica

*Au savant et pieux directeur de l'école de Lausanne,
maître Mathurin Cordier.*


Dedicatoria de Calvino a Cordier

Profesor de Gramática, Director, reformador de instituciones, quizás la labor que más ha llamado la atención al autor que suscribe es su labor como gimnasiarca en el colegio de Lausanne donde ejerció doce años. Su amigo Sturm que trabajó en Estrasburgo, también fundó allí un gimnasio.

Además de sus *Colloques* (1564) la obra que se referencia más a la hora de analizar juegos infantiles (para él una parte fundamental en la educación escolar) es su *De corrupti sermonis emendatione libellus* (1530), escrito en latín, idioma que, como se sabe, en Francia durante esa época debió ceder el paso poco a poco al francés. Este autor tanto cuidaba del latín que dedicó parte de su vida y obra a traducir la jerga popular en que se había convertido en la escuela y en la calle, al francés y expresando el correcto latín que ya no se conseguía hablar ni escribir en la escuela.

En una tabla mostramos un listado de juegos contenidos en la presente obra.

DENOMINACIÓN ORIGINAL	DENOMINACIÓN ESPAÑOLA
La Paulme (p. 40)	Juego de la palma
La Boule (p. 40)	Jugar a la pelota
Le volant (p. 40)	Jugar al volante (Mehl), antecesor del badminton
<i>Estos tres juegos ejercitan el cuerpo, según palabras de Cordier.</i>	

Les échecs	Ajedrez (literal)
Les dames	Damas
Le piquet	Juego de cartas (Mehl)
Juegos que ejercitan el espíritu, según Cordier	
Breland 	La berlanga: juego de cartas parecido al póquer (aparece en Stella)
Le lansquenet	Juego de cartas (Mehl)
Les dés	Los dados (literal)
Juegos de hazar, según Cordier.	

3.4. François Villon : *Oeuvres complètes de François Villon*. Paris. Édition de P.L.Jacob. Chez P.Jannet. 1854

Libro recopilatorio de la obra de François Villon (1431-1463). Fundador de la poesía francesa, representa junto a Charles d'Orleans el origen de las letras francesas. En sus poesías *Le Petit Testament* y *Le Grand Testament*, recopila buena parte de su obra, se refleja ya buena parte del carácter humanista y renacentista que en definitiva impregnará la sociedad francesa del siguiente siglo XVI. Amoríos, costumbres joviales como juegos y danzas, son reflejados en sus letras.

A continuación reflejamos juegos que explicita en su *Grand Testament*, de la edición referida en el epígrafe superior.



DENOMINACIÓN ORIGINAL	DENOMINACIÓN ESPAÑOLA
Croix ou pile (p. 46)	Cara o cruz. Traducción literal
Le glic (p. 169)	Juego de cartas (Mehl)
Le berlan (p. 169)	La berlanga. También lo hemos encontrado en <i>Propos Rustiques de Noël du Fail</i> de 1585 (edición de Hippeau de 1875) ⁵⁵

⁵⁵ Guichard, J-M (1842): *Propos rustiques, ballivernerics, contes et discours d'Eutrapel*, par Noel du Fail. Librairies de Charles Gosselin. Paris (edición del siglo XIX de la obra de Du Fail de 1547).

Quilles (p. 169)	Los bolos. Traducción literal.
Trou perrote (p. 187)	Juego de <i>trou madame</i> , el equivalente a <i>la chueca</i> (ver Adry, p. 286)
Jouster à la quintaine (p. 225)	Según el editor se trata de romper lanzas o lanzar flechas a un maniquí, a modo de juego de caballeros.
Jonchées (p. 241)	<i>Los alfileres o sacar la pajita más corta.</i>
À rebigner (p. 241)	Existe un <i>renigubieu</i> en el repertorio de Gargantua en el los datos que tenemos es que se trata de un juego en el que se profieren juramentos a viva voz (Mehl)
Pousser de la quille (p. 242)	Los bolos

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADRY, J.F.: *Dictionnaire des jeux de l'enfance et de la jeunesse chez tous les peuples*. Paris. Chez Barbou, H. 1807.
- ESMANGART ET JOHANNEAU: *Oeuvres de Rabelais, tome premier*. Paris. Dalibon. 1823.
- FROISSART, J: *L'espinnette amoureuse*. Edición de Fourrier, A. Klincksieck. Paris. 2002.
- GODEFROY : *Dictionnaire de l'ancienne langue française*. Paris. 1888.
- GUICHARD, J-M: *Propos rustiques, ballivneries, contes et discours d'Eutrapel, par Noël du Fail*. Librairies de Charles Gosselin. Paris.1842.
- HILLS, J.: *Children games by Pieter Bruegel the elder: a folkloristic investigation*. U.S.A. Universidad de Chicago. 1940.
- LA CURNE DE SAINTE PALAYE: *L'Ancien Langage François*. Champion. Paris. 1875.
- LEFRANC, A.: *Oeuvres de François Rabelais. Tome premier. Gargantua. Deuxième édition*. Paris. Champion. 1913.
- MEHL, J-M : *Les jeux au Royaume de France du XIII au XVI siècle*. Paris. Fayard. 1990.
- PELEGRÍN, A.: *Repertorio de antiguos juegos infantiles*. Madrid. CSIC, 1998.
- PÉREZ, RICARDO Y TABERNERO, X.: *Xogos populares en Galicia*. Ediciones Lea. Santiago de Compostela. 1997.
- PSICARI, MICHEL.: « Les jeux de Gargantua ». *Révue des études rabelaisiennes*, tomes VIII et IX. 1908-1909.
- VANDEN BRANDEN, J-P: *Les jeux à la Renaissance*. Actes du XXIIIème. Colloque International d'études humanistes. VRIN. PARIS. 1982.